

## AFTALE

**mellem Den Europæiske Union og Republikken Moldova om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om lettelse af udstedelsen af visa**

DEN EUROPÆISKE UNION,

og

REPUBLIKKEN MOLDOVA,

i det følgende benævnt »parterne«,

SOM HENVISER til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om lettelse af udstedelsen af visa, som trådte i kraft den 1. januar 2008,

SOM ØNSKER at gøre det endnu lettere at sikre den mellemfolkelige kontakt,

SOM ANERKENDER betydningen af i tide at indføre en visumfri rejseordning for moldoviske statsborgere, forudsat at betingelserne for velforvaltet og sikker mobilitet er opfyldt,

SOM TAGER HENSYN til protokollen om Schengenreglerne som integreret i Den Europæiske Union og til protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling for så vidt angår området med frihed, sikkerhed og retfærdighed, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og som bekræfter, at denne aftales bestemmelser ikke gælder for Det Forenede Kongerige og Irland,

SOM TAGER HENSYN til protokollen om Danmarks stilling, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og som bekræfter, at denne aftales bestemmelser ikke gælder for Danmark —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om lettelse af udstedelsen af visa, herefter benævnt »aftalen«, ændres i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser:

1) I titlen erstattes »Det Europæiske Fællesskab« af »Den Europæiske Union«.

2) I artikel 2, stk. 1 og 2, erstattes »Fællesskabets« af »Unions« og i artikel 3, litra e), erstattes »fællesskabsretten« af »EU-retten«.

3) Artikel 4, stk. 1, ændres således:

a) Litra d) affattes således:

»d) for chauffører i international gods- eller passagertransport til medlemsstaternes område i køretøjer indregistreret i Republikken Moldova:

— en skriftlig anmodning fra det nationale forbund af transportvirksomheder i Republikken Moldova, som foretager international transport ad landevej, med angivelse af turenes formål, rute, varighed og hyppighed«.

b) Litra f) affattes således:

»f) for journalister og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed:

— attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation eller ansøgerens arbejdsgiver for, at den pågældende person er uddannet journalist, og hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde, eller at den pågældende person er medlem af det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed«.

c) Litra k) affattes således:

»k) for nære pårørende — ægtefæller, børn (også adopterede børn), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn — der besøger moldoviske statsborgere med lovligt ophold på medlemsstaternes område eller unionsborgere, der har ophold i den medlemsstat, hvori de er statsborgere:

— en skriftlig indbydelse fra værten«.

d) Følgende litra tilføjes:

»p) for deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI):

— en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen.«

4) Artikel 5, stk. 1-3, affattes således:

»1. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser gældende i fem år til følgende kategorier af personer:

- a) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de under udførelsen af deres pligter ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale
- b) medlemmer af officielle delegationer, der, efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Moldova, jævnligt skal deltage i officielle møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på medlemsstaternes område
- c) ægtefæller og børn (også adopterede børn), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, og forældre (herunder formyndere), som besøger moldoviske statsborgere med lovligt ophold på medlemsstaternes område eller unionsborgere, der har ophold på den medlemsstats område, hvori de er statsborgere
- d) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til medlemsstaterne
- e) journalister og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed.

Uanset første afsnit begrænses gyldigheden af visa til flere indrejser, hvis behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, til dette tidsrum, navnlig når

- de i litra a) omhandlede personers embedsperiode
- gyldigheden af de i litra b) omhandlede personers status som medlem af en officiel delegation
- for så vidt angår de i litra c) omhandlede personer, gyldigheden af tilladelsen til moldoviske statsborgere med lovligt ophold i Den Europæiske Union til lovligt at opholde sig der

— gyldigheden af de i litra d) omhandlede personers status som repræsentanter for en erhvervsorganisation eller disses arbejdskontrakt

— de i litra e) omhandlede personers arbejdskontrakt

er på under fem år.

2. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum og har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område til:

- a) medlemmer af officielle delegationer, der, efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Moldova, jævnligt skal deltage i officielle møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på medlemsstaternes område
- b) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer eller konferencer, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- c) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, og som jævnligt rejser til medlemsstaterne
- d) chauffører i international gods- eller passagertransport til medlemsstaternes område i køretøjer indregistreret i Republikken Moldova
- e) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivpersonalet i internationale tog, der kører til medlemsstaternes område
- f) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnligt rejser til medlemsstaterne
- g) studerende og universitetsuddannede under videreuddannelse, der jævnligt rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- h) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
- i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer og andre lokaliteter

- j) deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI).

Uanset første afsnit begrænses gyldigheden af visa til flere indrejser, hvis behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, til dette tidsrum.

3. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst to år og højst fem år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående to år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område, medmindre behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, og i så tilfælde begrænses gyldigheden af visummet til flere indrejser til dette tidsrum.«

5) Artikel 6 ændres således:

a) I stk. 2 foretages følgende ændringer:

i) indledningen affattes således:

»2. Med forbehold af stk. 4 beregnes der for følgende personkategorier ikke gebyr for behandlingen af visumansøgninger:«

ii) i litra a) tilføjes følgende:

»eller unionsborgere, der har ophold i den medlemsstat, hvori de er statsborgere«

iii) i litra j) tilføjes følgende:

»og det tekniske personale, der ledsager dem i arbejdsøjemed«

iv) følgende litra tilføjes:

»p) unge i alderen op til 25 år, der deltager i seminarer, konferencer, sportsarrangementer, kulturelle eller uddannelsesmæssige begivenheder tilrettelagt af nonprofitorganisationer

q) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer eller konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer

r) deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI).«

v) følgende afsnit tilføjes:

»Første afsnit finder også anvendelse, når rejsens formål er transit.«

b) Følgende stykke tilføjes:

»4. Hvis en medlemsstat samarbejder med en ekstern serviceudbyder med henblik på udstedelse af et visum, kan den eksterne serviceudbyder opkræve et servicegebyr. Servicegebyret skal stå i et rimeligt forhold til de omkostninger, som den eksterne serviceudbyder har afholdt ved udførelsen af sine opgaver, og må ikke overstige 30 EUR. Medlemsstaterne giver fortsat alle kategorier af ansøgere adgang til at indgive ansøgninger direkte til deres konsulater. Den eksterne serviceudbyder udøver sin virksomhed i overensstemmelse med visumkodeksen og under fuld overholdelse af moldovisk lovgivning.«

6) Følgende artikel indsættes:

»Artikel 6a

**Indgivelse af en ansøgning, uden at ansøgeren møder frem**

Medlemsstaternes konsulater kan fravige kravet om personligt fremmøde i forbindelse med ansøgere, som de kender for deres integritet og pålidelighed, medmindre det kræves, at ansøgeren møder personligt frem med henblik på indsamling af biometriske identifikatorer.«

7) Artikel 8 affattes således:

»Artikel 8

**Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter**

Unionsborgere og moldoviske statsborgere, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold i Republikken Moldova eller medlemsstaterne, kan rejse ud af Republikken Moldovas eller medlemsstaternes område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen uden visum eller anden tilladelse, og som er udstedt af medlemsstaternes eller af Republikken Moldovas diplomatiske og konsulære repræsentationer.«

8) Artikel 10 ændres således:

a) Titlen affattes således:

»Diplomat- og tjenstepas.«

b) Stk. 2 affattes således:

»2. Moldoviske statsborgere, der er i besiddelse af et gyldigt biometrisk tjenestepas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem medlemsstaternes område uden visum.«

c) Følgende stykke tilføjes:

»3. De i stk. 1 og 2 omhandlede personer kan opholde sig på medlemsstaternes område i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.«

9) Artikel 12, stk. 1, ændres således:

a) I første punktum erstattes »Det Europæiske Fællesskab« af »Den Europæiske Union«.

b) I andet punktum erstattes »Fællesskabet« af »Den Europæiske Union« og »Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber« af »Europa-Kommissionen«.

10) Artikel 13 ændres således:

a) Det eksisterende stykke nummereres som stk. 1.

b) Følgende stykke tilføjes:

»2. Bestemmelserne i eksisterende bilaterale aftaler eller ordninger mellem individuelle medlemsstater og Republikken Moldova, der er indgået inden denne aftales ikrafttrædelse, og som indeholder bestemmelser om fritagelse fra visumkravet for indehavere af ikke-biometriske tjenestepas, finder fortsat anvendelse, uden at det påvirker de pågældende medlemsstaters eller Republikken Moldovas ret til at opsige eller suspendere disse bilaterale aftaler eller ordninger.«

11) I artikel 14 indsættes følgende som stk. 1:



»Republikken Moldova kan kun genindføre visumpligt for borgere eller bestemte kategorier af borgere i alle medlemsstater og ikke for borgere eller bestemte kategorier af borgere i individuelle medlemsstater.«

#### Artikel 2

Denne aftale ratificeres eller godkendes af parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer og træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor den sidste part meddeler den anden part, at ovennævnte procedurer er afsluttet.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvogtyvende juni to tusind og tolv i to eksemplarer på hver af parternes officielle sprog, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Εvropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 Pentru Uniunea Europeană

За Република Молдова  
 Por la República de Moldavia  
 За Moldavskou republiku  
 For Republikken Moldova  
 Für die Republik Moldau  
 Moldova Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας  
 For the Republic of Moldova  
 Pour la République de Moldavie  
 Per la Repubblica moldova  
 Moldovas Republikas vārdā –  
 Moldovas Respublikos vardu  
 A Moldovai Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tal-Moldova  
 Voor de Republiek Moldavië  
 W imieniu Republiki Mołdawii  
 Pela República da Moldova  
 Pentru Republica Moldova  
 Za Moldavskú republiku  
 Za Republika Moldavijo  
 Moldovan tasavallan puolesta  
 För Republiken Moldavien  
 Pentru Republica Moldova



**FÆLLESERKLÆRING OM SAMARBEJDE OM REJSEDOKUMENTER**

Parterne er enige om, at det blandede udvalg, der nedsættes i henhold til aftalens artikel 12 som led i tilsynet med aftalens gennemførelse, bør vurdere, hvilken betydning de respektive rejsedokumenters sikkerhedsniveau har på den måde, hvorpå aftalen fungerer. Parterne er derfor enige om regelmæssigt at underrette hinanden om de foranstaltninger, der træffes for at undgå et stort antal forskellige rejsedokumenter og for at udvikle de tekniske sikkerhedsaspekter af rejsedokumenter, samt om de foranstaltninger, der træffes i forbindelse med personliggørelsesprocessen ved udstedelsen af rejsedokumenter.

---

**DEN EUROPÆISKE UNIONS ERKLÆRING OM DE DOKUMENTER, DER SKAL INDGIVES, NÅR DER ANSØGES OM VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD**

Den Europæiske Union vil udarbejde en harmoniseret liste over den krævede dokumentation, jf. artikel 48, stk. 1, litra a), i visumkodeksen, for at sikre, at ansøgere fra Republikken Moldova principielt skal indgive den samme dokumentation til ansøgningen. Den Europæiske Union vil i udvalget give Republikken Moldova meddelelse, når en sådan liste er blevet udarbejdet. Den Europæiske Union vil desuden informere moldoviske statsborgere i henhold til artikel 47, stk. 1, litra a), i visumkodeksen.

---

**DEN EUROPÆISKE UNIONS ERKLÆRING OM SAMARBEJDE MED EKSTERNE SERVICEUDBYDERE**

Den Europæiske Union forpligter sig til kun at udlicitere modtagelsen af visumansøgninger som sidste udvej, når særlige omstændigheder eller forhold i tilknytning til den lokale situation gør sig gældende, f.eks. hvis der er et stort antal ansøgninger, og det ikke er muligt at indsamle disse og oplysninger i tide og under ordentlige forhold, eller det ikke er muligt at sikre en god territorial dækning i det pågældende tredjeland på anden måde, og hvor andre former for samarbejde ikke har vist sig at være hensigtsmæssige for den pågældende medlemsstat.

**DEN EUROPÆISKE UNIONS ERKLÆRING OM LETTELSE AF UDSTEDELSEN AF VISA FOR FAMILIEMEDLEMMER**

Den Europæiske Union noterer sig Republikken Moldovas forslag om at anvende en bredere definition af begrebet familiemedlemmer, der bør kunne drage fordel af lempelsen af reglerne for visumudstedelse, og den betydning, Republikken Moldova tillægger en forenkling af reglerne for bevægelsesfriheden for denne personkategori.

For at forbedre bevægelsesfriheden for et større antal personer med familieband (navnlig søskende og deres børn) til moldoviske statsborgere med lovligt ophold på medlemsstaternes område eller unionsborgere, der har ophold på den medlemsstats område, hvori de er statsborgere, opfordrer Den Europæiske Union medlemsstaternes konsulater til fuldt ud at anvende de eksisterende muligheder i visumkodeksen til at lempe reglerne for visumudstedelse til denne personkategori, herunder navnlig en forenkling af den dokumentation, der kræves af ansøgeren, fritagelse fra gebyret til behandling af ansøgningen og i givet fald til udstedelse af visa til flere indrejser.

---

**FÆLLESERKLÆRING OM SCHWEIZ OG LIECHTENSTEIN**

Parterne noterer sig de tætte forbindelser mellem Unionen og Schweiz og Liechtenstein, navnlig i henhold til aftalen af 26. oktober 2004 vedrørende disse landes associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengenreglerne.

Under disse omstændigheder er det ønskeligt, at myndighederne i Schweiz og Liechtenstein og Republikken Moldova snarest indgår bilaterale aftaler om lettelse af udstedelsen af visa til kortvarigt ophold svarende til ændringsaftalen.

---